OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704
Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226
Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Third Sunday of Advent
Year A
December 11, 2016

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen	*Pastor*
Rev. Timothy Nguyen	*Parochial Vicar*
Mr. Guillermo Torres	*Deacon*

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ
LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyên Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi &Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE
GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM	Tiếng Việt	Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM	Español	Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM	Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil)	Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil)	Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM	Tiếng Việt
8:30 AM	Tiếng Việt
10:30 AM	Tiếng Việt
12:30 PM	Español
4:30 PM	English, Confirmation Youth
6:30 PM	Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ / Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM	Tiếng Việt	Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM	Español	Primer Sábado del Mes
	English	Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Lạy Chúa, xin đến cứu-độ chúng tôi.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 11 tháng 12, 2016

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Ngày mai thứ Hai 12 tháng 12, Lễ Đức Mẹ Guađalupê quan thầy của Mỹ Châu cũng là quan thầy của Giáo Phận Orange chúng ta. Qúy anh chị em Hispanic sẽ có đọc Kinh Mân Côi và Thánh Lễ lúc 5am sáng. Thánh Lễ 8:30am sáng tiếng Việt, và chiều có Rước Kiệu Đức Mẹ Guađalupê lúc 6:30pm chiều và Thánh Lễ lúc 7:15pm chiều. Kính mời qúy ông bà anh chị em tới để Mừng Lễ Đức Mẹ Guađalupe. Ngày thứ Tư 14 tháng 12 lúc 7pm giờ tối sẽ có giải tội chuẩn bị mừng Chúa Giáng Sinh sẽ có 16 Cha đến để ngồi toà và giúp chúng ta hoà giải với Chúa để Mừng Chúa Giáng Sinh. Xin đừng chờ đến ngày Lễ vì các Cha rất bận, mong rằng anh chị em sắp xếp thời giờ để hoà giải với Chúa và với nhau.

Hôm nay Chúa Nhật 3 Mùa Vọng các bài đọc mời gọi chúng ta hãy vui lên vì sự giáng sinh của Chúa Giêsu trong cuộc sống chúng ta và để chuẩn bị cho Lễ Giáng Sinh hằng năm. Hôm nay gọi là Chúa Nhật Gaudete hay là vui lên vì lời thánh vịnh mở đầu với câu: "Hãy vui mừng lên trong Thiên Chúa". Nói lên niềm vui vì Chúa Kitô đã đến trong trái tim và cuộc sống chúng ta và chúng ta đốt lên cây nến mầu hồng và vị chủ tế mặc áo mầu hồng. Trong bài thứ nhất Tiên Tri Isaiah khuyến khích những người Do Thái đang lưu đày ở Babylon hãy vui lên bởi vì Thiên Chúa sẽ giải thoát họ khỏi cảnh nô lệ và đưa họ về đất hứa. Qua bài thứ hai, Thánh Giacôbê khuyến khích các giáo dân thời sơ khai hãy vui lên và kiên nhẫn chờ đợi ngày Chúa Kitô sẽ đến lần thứ hai. Qua bài phúc âm phần thứ nhất Chúa Giêsu khuyến khích Thánh Gioan Tiền Hô đang ở trong tù là hãy vui lên và bỏ đi những sai lầm về sự mong chờ của Đấng Mesiah và hãy chấp nhận sự cứu chữa của Chúa Giêsu và việc rao giảng của Ngài như là sự tiên báo về Đấng Mesiah của Tiên Tri Isaiah. Phần thứ hai của bài phúc âm, thánh Mathêu đã giới thiệu Chúa Giêsu là Đấng Mesiah thật phải trả giá rất cao cho việc Thánh Gioan Tiền Hô là Người tiên tri cuối cùng và đi trước để dọn đường cho Chúa và sự can đảm của lời tiên tri của Thánh Gioan mời gọi những người lắng nghe Ngài là hãy vui lên trong Chúa. Lời Chúa hôm nay mời gọi chúng ta hãy vượt qua những khủng hoảng của niềm tin. Nếu Thánh Gioan sau khi đã gặp Chúa Giêsu, Đấng Mesiah mà còn nghi ngờ về Chúa Giêsu và giáo lý của Ngài thì chúng ta cũng có những vấn nạn về niềm tin. Chúng ta cũng hãy nhớ rằng sự thật của Tín Lý Công Giáo được đặt trên Niềm Tin vào Thiên Tính của Chúa Giêsu. Quyền năng của Giáo hội dậy chúng ta là hãy bỏ đi những sự nghi ngờ. Chúng ta hãy đi và nói cho người khác những gì mình đã nghe và thấy. Chúng ta vui mừng vì Chúa Giêsu sẽ sinh ra lại trong cuộc sống chúng ta ân sủng tình yêu lòng thương xót và sự tha thứ và tinh thần của hy sinh trong mùa Giáng Sinh. Chúng ta hãy vui mừng và chia sẻ ân sủng sự tha thứ và lòng thương xót với người khác. Chúa Giêsu đã mời các môn đệ của Thánh Gioan Tiền Hô là hãy "đi và nói cho người khác những gì họ đã nghe và thấy". Có nghĩa là chúng ta cũng chia sẻ cho người khác những cảm nghiệm về sự Chúa Giêsu sinh ra trong mỗi người chúng ta.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 4/12/16: **$12,242** Tổng số phong bì: **350**
Đóng góp qua mạng: **$100** Số lần đóng góp: **5**
Second Collection for "Capital Campaign": **$4,167**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **"gói gém những món quà"** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

HỘI LEGIO MARIAE XIN THÔNG BÁO

Chúa Nhật Ngày 18 tháng 12 năm 2016 vào lúc 9:40 sáng. Hội LEGIO MARIAE sẽ có họp ba ngành tại phòng họp Hội Trường (Phòng 003 dưới lầu). Kính mời Quý Hội Viên Tham dự đông đủ để nghe báo cáo tổng kết một năm sinh hoạt. Xin cảm ơn.

GIẢI TỘI MỪNG CHÚA GIÁNG SINH

Giáo Xứ chúng ta sẽ có ngày **giải tội mùa Vọng vào thứ Tư, ngày 14 tháng 12, 2016 lúc 7 giờ tối** bằng ba ngôn ngữ. **Xin mời quý ông bà anh chị em đến để hòa giải với Chúa để mừng Lễ Giáng Sinh**. Xin cảm ơn.

MỪNG KÍNH LỄ ĐỨC MẸ GUADALUPE

Cộng đồng người Mễ Tây Cơ sẽ bán **Tamales** để gây quỹ sau các Thánh Lễ. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em chúng ta mua thực phẩm ($1.50/tamale) và mua ủng hộ vé số ($1.00/vé). Xin cảm ơn.

12/12/16 - Lễ Đức Mẹ Guadalupe

4:00AM - Mañanitas
5:00AM - Thánh Lễ tiếng Spanish (có bánh và sô cô la uống)
8:30AM Tiếng Việt
6:30PM - Rước Kiệu
7:15PM - Thánh Lễ tiếng Spanish

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Ông Joseph Bùi Đức Long
Bà Maria Nguyễn Thị Láy
Bà Maria Lâm Thị Thiết
Giuse Đỗ Văn Mỹ

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

NGHỈ HỌC TRONG MÙA LỄ

Chương trình **Giáo Lý, Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể** sẽ **nghỉ học hai thứ bảy mừng Giáng Sinh và năm mới (ngày 24 và 31 tháng 12, 2016)**. Các em sẽ **trở lại học bình thường vào ngày 7 tháng 1, 2017**. Xin Quý Phụ Huynh lưu ý. Kính Chúc Quý Phụ Huynh và các em một mùa Giáng Sinh tràn đầy hồng ân Thiên Chúa và một năm mới bình an và hạnh phúc.

RAO HÔN PHỐI

Thong Tat & Huong Ha
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
10:00 giờ - ngày 17 tháng 12, 2016

Can Nguyen & Uyen Dinh
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12:00 giờ - ngày 17 tháng 12, 2016

Khue Vu & John Huynh Chu
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 17 tháng 12, 2016

Hung Pham & Yanna Le Pham
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
3:00 giờ - ngày 30 tháng 12, 2016

Mary Bùi Vũ Quỳnh Như (con ô/b Dominic Bùi Văn Quyền & Mary Vũ Thị Hoa) **& Lê Quan David** (con ô/b Lê Thành Long & Nguyễn Thanh Thủy)
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành tại GX Ô Môn, Việt Nam

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. ***Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối.*** *Xin cảm ơn.*

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 12 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Cầu cho nạn trẻ em bị bắt đi quân dịch, được loại bỏ trên toàn thế giới.

Ý truyền giáo: Cầu cho các dân tại Châu Âu, biết tái khám phá ra vẻ đẹp, sự tốt lành và chân thật của Tin Mừng, ngõ hầu mang lại niềm vui và niềm hy vọng cho đời sống.

Responsorial Psalm
Lord, come and save us.

Pastor's Corner

Sunday, December 11, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Tomorrow, Monday, December 12, is the Feast of Our Lady of Guadalupe, the patroness of America and our Diocese of Orange! The Hispanic Community will be gathered at 5am for the Rosary, prayers, and Mass. In the evening at 6:30, there will be a procession honoring Our Lady of Guadalupe, followed by the Holy Mass at 7pm. Please come and celebrate our feast day of our diocese. On Wednesday, December 14 at 7pm, there will be a trilingual Advent Penance Service – 16 priests in our deanery will be here to help with confessions. Please do not wait until the Vigil of Christmas Mass to receive the Sacrament of Reconciliation, but come to be reconciled with God and our brothers and sisters.

Today's readings invite us to rejoice at the rebirth of Jesus in our lives just as we are preparing for our annual Christmas celebrations. Today is called *Gaudete Sunday* because today's Mass begins with the opening antiphon: "*Gaudete in Domino semper,*" i.e., "Rejoice in the Lord always." So, to express our joy in the coming of Jesus as our Savior into our hearts and lives, we light the rose candle in the Advent wreath, and the priest may wear rose-colored vestments. The prophet Isaiah, in the first reading, encourages the exiled Jews in Babylon to rejoice because their God is going to liberate them from slavery and lead them safely to their homeland. In the second reading, James the Apostle encourages the early Christians to rejoice and wait with patience for the imminent second coming of Jesus. Finally, in the first part of today's Gospel reading, Jesus encourages John the Baptist in prison to rejoice by casting away his wrong expectations about the Messiah and simply accepting Jesus' healing and preaching ministry as the fulfillment of the Messianic prophecy of Isaiah. In the second part of today's Gospel, Matthew presents Jesus, the true Messiah, paying the highest compliments to John the Baptist as his herald and the last of the prophets, and giving special credit to the courage of John's prophetic convictions, asking his listeners to rejoice in the greatness of his herald.

We need to learn how to survive a Faith crisis. If John the Baptist, even after having had a direct encounter with Jesus, the Messiah, had his doubts about Jesus and his teachings, we, too, can have our crises of Faith. On such occasions, let us remember the truth that all our Christian dogmas are based on our trusting Faith in the Divinity of Jesus who taught them, and on his Divine authority which he gave to his Church to teach what he taught. Hence, it is "Go and tell others what you hear and see." We rejoice at the thought that Jesus is going to be reborn in our lives, deepening in us His gifts of love, mercy, forgiveness, and the spirit of humble and sacrificial service during this Advent and coming Christmas season. Hence, let us joyfully share God's bountiful grace, forgiveness, and mercy with others. What Jesus commanded John's disciples, he commands us as well: *Go and tell others what you hear and see.* This means that we have to share with others our experience of the rebirth of Jesus within us!

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 12/4/2016: **$12,242** Number of Envelopes: **350**
EFT: **$100** Number of EFT: **5**
Second Collection for "Capital Campaign": **$4,167**

Please use envelopes or online giving as an act of thanksgiving to the Lord.

For online giving, please visit ***www.ourladyoflavang.org***

Salmo Responsorial
Ven, Señor, a salvarnos.

Notas del Párroco

Domingo Diciembre 11, 2016

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Mañana, Lunes 12 de Diciembre es la Fiesta de Nuestra Señora de Guadalupe, la patrona de América y nuestra Diócesis de Orange. La Comunidad Hispana se reunirá a las 4 de la mañana para las mañanitas, las oraciones y la Misa. Por la tarde a las 6:30, habrá una procesión en homenaje a la Virgen de Guadalupe y la Santa Misa a las 7pm. Por favor vengan a celebrar este día de fiesta de nuestra Diócesis. El Miércoles 14 de Diciembre a las 7pm habrá servicio trilingüe de la penitencia de advenimiento. Habrá 16 sacerdotes de nuestro decanato que estarán aquí para ayudar con las confesiones. Por favor, no espere hasta la vigilia de la Misa de Navidad, para venir a reconciliarse con Dios, nuestros hermanos y hermanas.

Las lecturas de hoy nos invitan a regocijarnos por el renacimiento de Jesús en nuestras vidas mientras nos preparamos para nuestra celebración anual de Navidad. Hoy se llama Domingo Gaudete porque la Misa de hoy comienza con la antífona de apertura: "Gaudete in Domino sempre", es decir, "Regocijaos en el Señor siempre". Así, para expresar nuestro gozo en la venida de Jesús como nuestro Salvador a nuestros corazones y vidas, Encendemos la vela rosa en la corona de Adviento, y el sacerdote puede usar vestidos de rosas. El profeta Isaías, en la primera lectura, alienta a los judíos exiliados en Babilonia a regocijarse porque su Dios los va a liberar de la esclavitud y llevarlos a salvo a su patria. En la segunda lectura, el Apóstol Santiago anima a los primeros cristianos a regocijarse y esperar con paciencia por la inminente segunda venida de Jesús. Finalmente, en la primera parte de la lectura del Evangelio de hoy, Jesús anima a Juan el Bautista en la cárcel a regocijarse por desechar sus expectativas equivocadas sobre el Mesías y simplemente aceptar el ministerio de sanación y predicación de Jesús como el cumplimiento de la profecía mesiánica de Isaías. En la segunda parte del Evangelio de hoy, Mateo presenta a Jesús, el verdadero Mesías, dando los más altos cumplidos a Juan el Bautista como su heraldo y el último de los profetas, y dando un crédito especial al valor de las convicciones proféticas de Juan, pidiendo a sus oyentes Regocíjate en la grandeza de su heraldo.

Necesitamos aprender a sobrevivir a una crisis de fe: Si Juan el Bautista, aun después de haber tenido un encuentro directo con Jesús, el Mesías, tenía sus dudas sobre Jesús y sus enseñanzas, nosotros también podemos tener nuestras crisis de fe. En tales ocasiones, recordemos la verdad de que todos nuestros dogmas cristianos están basados en nuestra fe confiada en la Divinidad de Jesús que los enseñó y en su autoridad divina que él dio a su Iglesia para enseñar lo que él enseñó. Por lo tanto, es "Ve y dile a otros lo que oyes y ves". Nos regocijamos ante el pensamiento de que Jesús va a renacer en nuestras vidas, profundizando en nosotros Sus dones de amor, misericordia, perdón y el espíritu de humildad y sacrificio Servicio durante esta temporada de Navidad. Por lo tanto, compartamos con alegría la gracia abundante de Dios, el perdón y la misericordia con los demás. Lo que Jesús mandó a los discípulos de Juan, él también nos manda: Ve y dile a los demás lo que oyes y ves. Esto significa que tenemos que compartir con otros nuestra experiencia del renacimiento de Jesús dentro de nosotros,

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen - Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 12/4/2016 : **$12,242**
Total Sobres Recibidos: **350**
5 Donaciones Electrónicas: **$100**
Segunda Colecta Para la Campaña Diocesana "Para Cristo-Siempre": **$4,167**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

Para donaciones por internet visite nuestro website ***www.ourladyoflavang.org***

ANNOUNCEMENTS

CHRISTMAS MUSICAL PERFORMANCE

Please come to support our Children Christmas Concert on December 23, 2016. We will have two performances:

English at 6:30pm.
Spanish at 8:00pm.

Tickets for the concert are on sale and can be purchased with Paola Flores, Coordinator of Confirmation at 714-803-4006, or on Sundays after Mass 4:30 pm.

PSA YEAR END TAX BENEFIT

To qualify for tax benefit for the year 2016, all of your PSA payments has to be made by December 31, 2016. Please kindly finish your PSA pledge by the end of the year to receive your full tax benefit. Thank you!

ADVENT RECONCILIATION

We will have **Reconciliation for Advent on December 14, 2016 at 7PM in three languages**. Please make time to come to receive the sacrament of reconciliation as it is the only one service that we will have during Advent.

OUR LADY OF GUADALUPE

MONDAY 12/12/2016
4:00 AM Mananitas
5:00 AN Mass in Spanish
8:30 AM Mass in Vietnamese
6:30 PM Procession
7:15 PM Mass in Spanish

- After Mass, Sale Tamales and Champurrado.

TAMALES SALES

Please also continue to support our Hispanic Community by purchasing tamales ($1.50/tamale) for your families and friends. We are also selling raffle tickets for $1.00 after every mass. Thank you for your support. God bless you all.

NOTICIAS

Obra Musical La Historia de La Salvación

el Viernes 12/23/2016 tendremos un **Concierto Musical de la Historia de la Salvación**. Usted, su familia y amigos están invitados, por favor venir a apoyar a los niños y adolescentes en esta presentación.

Tendremos dos funciones:

Inglés a las 6:30pm
Español a las 8:00pm.

Los boletos para el concierto ya estan a la venta los puede comprar con Paola Flores, Coordinadora de Confirmación al 714-803-4006, o los Domingos después de Misa de 4:30pm.

CONFESIONES EN ADVIENTO

El Miercoles 12/14/2016 tendremos las confesiones a las 7:00PM en tres Idiomas. Este será el único Servicio durante Adviento. Sea punctual y no falte.

NUESTRA SENORA DE GUADALUPE

LUNES 12/12/2016
4:00AM Mañanitas
5:00AM Misa en Español
8:30 AM Misa en Vietnamita
6:30PM Procesión
7:15PM Misa en Español

Después de Misa Venta de Tamales y Champurrado.

PSA Y REPORTE PARA SUS IMPUESTOS

Para calificar para beneficios tributarios para el Año 2016, todos sus pagos de PSA deben hacerse antes del 31 de diciembre de 2016. Por favor, haga sus pagos de su Promesa de PSA antes de fin del año para recibir su beneficio fiscal completo. ¡Gracias y Dios los bendiga por su generosidad!

POSADAS

Las Posadas empezará del 12/16/2016 al 12/22/2016 a las 7pm.Vengan con sus niños y toda la familia para celebrar la venida del Niño Jesús, los esperamos.

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

V.V WELDING

(714) 943 5058

(Mr. Kiểm)

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) #_____

☐ Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi. ☐ Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.

Tên Họ_____, Tên Gọi_____, Tên Đệm_____

Địa Chỉ_____

Thành Phố_____, **CA** _____ Email_____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gởi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical #_____

☐ Feligres **Activo** ☐ **Nuevo** Feligres

Apellido_____, Nombre_____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, **CA**_____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____)_____ Teléfono Cell (_____)_____

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

FARMERS INSURANCE

Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

Hành Hương Cầu Than Ông Thánh Giuse
Ngày 24/25/26 tháng 2, năm 2017

Nhóm Thiện Nguyện Hành Hương tổ chức chương trình hành hương đến **nhà thờ Hố Cát, nhà thờ Phát Sáng, tiểu bang New Mexico**. Chuyến hành hương bao gồm khách sạn **3 ngày/ 2 đêm**. Xin liên lạc để biết thêm chi tiết.

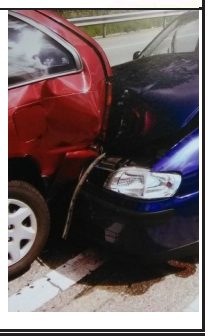
Mạnh Phú *714-725-9809*
C. Kim *714-235-6006*
Mỹ Hường:*714-725-9808*

Thanks to our Advertisers!

Please support those listed in this page of our bulletin whenever possible.

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone ***(714)548-4294***, hoặc ***(626)389-7380***, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



TUTORING

- Nhận dạy kèm sau giờ học & cuối tuần
- Grade K - 6th
- Math, Reading, Writing

Tracey: (714) 722-9003
Lindsey:(714) 548-4078

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100

(Mr. Flores)

CÔ KHANH

(714) - 677 - 7701

Nhận đặt thức ăn và nước uống đủ loại v.v.. Cho đám tiệc, đám tang Giao nhận tận nơi:

tư gia, nhà quàn, nhà thờ, nghĩa trang.

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222

(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

Advent Calendar · Lịch Trình Mùa Vọng · Calendario de Adviento

Sunday 12/11 3rd Sunday of Advent - Tuần Thứ Ba Mùa Vọng - Tercer Domingo de Adviento

Monday 12/12 Our Lady of Guadalupe - Lễ Đức Mẹ Guadalupe
Día de Nuestra Señora de Guadalupe
4:00 AM Mañanita,
5:00 AM Misa en Español
8:30 AM Tiếng Việt
6:30 PM Procession
7:15 PM Misa en Español

Wednesday 12/14 Confession in three languages - Giải Tội - Reconciliación
7:00 PM - 9:00 PM

12/16-12/22 Las Posadas @ 7:00 PM

Sunday 12/18 4th Sunday of Advent - Tuần Thứ Tư Mùa Vọng - Cuarto Domingo de Adviento

Friday 12/23 Christmas Youth Concert
Nhạc Hội Giáng Sinh của Giới Trẻ
Concierto Navidad Adolescentes
6:30 PM - English
8:00 PM - Español

Saturday 12/24 5:30 PM Vietnamese Children Concert - Nhạc Hội Giáng Sinh của Thiếu Nhi.

CHRISTMAS MASS SCHEDULE
HORARIO DE LAS MISAS DE NAVIDAD
CHƯƠNG TRÌNH LỄ GIÁNG SINH

Christmas Eve, Saturday 12/24/16
Vigilia, Sábado 12/24/16
Lễ Vọng Giáng Sinh, Thứ Bảy, 24 tháng 12, 2016
6:00 PM Tiếng Việt & English
9:00 PM Tiếng Việt
12:00 AM Español Neo-Cat

Christmas Day, Sunday 12/25/16
Día Navidad, Domingo 12/25/16
Đại Lễ Giáng Sinh, 25 tháng 12, 2016
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
5:00 PM Tiếng Việt